

University at Albany, SUNY
Madrid Program
ESPAÑOL COMERCIAL: TRADUCCIÓN
(BUSINESS SPANISH: TRANSLATION)

LENGUA DE PRESENTACIÓN: Spanish

DESCRIPCIÓN: El curso consistirá en la traducción de textos (artículos de periódico, revistas o libros), del español al inglés y del inglés al español, referidos a temas comerciales, de negocios, empresariales, etc., así como otros estrechamente relacionados con estos, como, por ejemplo, ecología y medio ambiente, sociedad, calidad de vida, etc. Se hará hincapié en las diferencias de los distintos usos léxicos entre el español de España y el español de América.

Como ejercicios complementarios o actividades paralelas se podrá recurrir ocasionalmente a la realización de resúmenes de algún texto en el idioma no original. Se pretende adquirir y/o perfeccionar el manejo de elementos como el vocabulario, expresiones y estructuras gramaticales básicas para la traducción de textos, así como el conocimiento de las variedades entre el español peninsular y el americano.

TEMAS:

- **Introducción.** Conceptos básicos sobre la traducción. Ejemplos de problemas usuales.
- **C.V. y anuncios de oferta de trabajo.** Vocabulario, expresiones y ejemplos de C.V. Anuncios de: Revlon, Arthur Anderson, J.P. Morgan, Visa, Multiasistencia, Hewlett Packard, Air Liquide, Aegon.
- **Modelos de correspondencia comercial.** Cartas de presentación, pedidos, información, respuesta comercial, condiciones, quejas, solicitudes, acuse de recibo, envíos demorados, petición de precios, comunicación bancaria, etc.
- **Publicidad.** Tipos de anuncios y folletos. Ejemplos de: Alexandre TC (consultores), Men's Health Magazine, Lucent Technologies, El Corte Inglés, Infonet, Toshiba, West LB (inversiones), Azkar (transportes), France Telecom, British Life, ING (finanzas), Alstom, Banesto, etc.
- **Formas de propiedad empresarial.** Gerencia y administración de empresas. Tipos de propiedad empresariales, noticias de fusiones, ventas empresariales, descripción de la producción, administración de empresas, desarrollo empresarial, etc.
- **Unión Europea.** Sociedad, empleo y ecología en el contexto comercial/empresarial. Historia de la U.E. (1987), los bancos y el tercer mundo, consecuencias de la política económica internacional en los países pobres. Ejemplos de marketing, desempleo en el mundo, productividad y tiempo libre, comercio y medio ambiente, seguridad social en los EE.UU., etc.

EVALUACION:

El alumno deberá realizar al menos una traducción en casa por semana. Durante la clase se corregirá y hablará sobre el ejercicio correspondiente a ese día, y se darán las pautas y ejemplos sobre los diversos aspectos necesarios para llevar a cabo las traducciones. La nota final se compone de: examen parcial (30%), final (30%), trabajos (30%), nota de clase (10%). No se podrán cambiar las fechas de examen, excepto en casos de fuerza mayor. Las faltas sin justificar afectarán negativamente la nota final.

BIBLIOGRAFIA:

García Yebra, V. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: ed. Gredos, 1994.

Newmark, P. A textbook of translation. Prentice Hall International, 1987.

Steel, B. Translation from Spanish: An Introductory Course. Madrid: SGEL, 1977.

López Guix, J.G., Minett Wilkinson, J. Manual de traducción. Barcelona: Gedisa ed., 2003.

3/16/09